

Vài Lời Giới Thiệu

Phật thuyết A Di Đà Kinh là một trong ba tập kinh căn bản của Tịnh Độ Tông. Ngài Xá Lợi Phất, một Đại Đệ Tử là thượng thủ Pháp hội này,

Đức Phật giảng nói Kinh Di Đà trước chúng hội, gọi tên Ngài Xá Lợi Phất để đặt câu hỏi và tự trả lời những câu hỏi đó. Phần chính của hội đàm kinh là mô tả một Cảnh Giới Trang Nghiêm, Thanh Tịnh, Cõi Cực Lạc, do công đức kiến tạo của Đức Phật A Di Đà, từ khi còn là Pháp Tạng Bồ-tát..

Kinh được chư Phật sáu phương, Đông Tây Nam Bắc Thượng Hạ đồng hộ niệm nên còn có tên *Hộ Niệm Kinh*.

Đức Phật kêu gọi Đại Chúng, sau khi nghe giảng kinh, nên phát nguyện được sinh về Cõi Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà, niệm giữ danh hiệu A Di Đà Phật.

Những ai có Thiện Căn Phước Đức Nhân Duyên, niệm giữ sáu chữ Di Đà: “NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT”, một lòng không tán loạn, trong vòng từ một đến bảy ngày, khi lâm chung được chư Thánh Chúng đến tiếp dẫn về Miến Rất Vui tức Cõi Cực Lạc.

Trong *Văn Thù Sư Lợi Phát Nguyện Kinh* 文殊師利發願經, một bài Kinh ngắn, gồm 176 câu KỆ TỤNG 5 chữ, Ngài Văn Thù Sư Lợi Bồ-tát phát nguyện vãng sanh về Cõi Cực Lạc của Đức A Di Đà Phật .

Cũng xin ghi thêm, Ngài A-Dật-Đa Bồ-tát 阿逸多菩薩, một danh hiệu khác của Đức Di Lạc Bồ-tát 彌勒菩薩, tịch diệt trước Đức Phật, vãng sanh về Cõi Đâu Suất, đắc quả Bồ Xứ Bồ-tát, thành vị Phật Tương Lai.

Trong *Phật Thuyết Di Lạc Hạ Sanh Thành Phật Kinh* 佛說彌勒下生成佛經, Đức Phật mô tả cảnh giới của Đức Di Lạc Phật không khác Cõi Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà bao nhiêu.

Trong bài Diễn Nôm sau đây, phần Quốc Ngữ soạn theo thể Kệ Tụng 5 chữ, giúp người đọc dễ theo dõi tuần tự bài kinh, Phần đối chiếu Chữ Nôm cũng giúp được người mới học Chữ Nôm, ôn tập.

Từng được nghe bài kinh chữ Hán trong các dịp tang lễ Bà, Cha và Mẹ, gần như thuộc nằm lòng nhiều đoạn, nhưng chưa hiểu được ý nghĩa thâm diệu của Kinh.

Phần Phụ Lục chép trọn Kinh Văn Chữ Hán thêm phiên âm Hán Việt để tiện tham khảo, và so lại với bài Diễn Âm.

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Lê Văn Đặng

trong nhóm Văn Học Chữ Nôm

Hải Biên, tháng 10, 2012



佛 訥 經 彌 陀

姚秦龜茲三藏鳩摩羅什譯

Phật Nói Kinh Di Đà

Diêu-Tần Quy-từ Tam-tạng Cưu-Ma-La-Thập dịch

Lê Văn Đặng diễn Âm

- | | | |
|---|-------|--------------------------|
| 0 | 銘經阿彌陀 | Tên Kinh A Di Đà |
| 1 | 源由貼法會 | Nguyên Do của Pháp Hội |
| 2 | 固世界極樂 | Có Thế Giới Cực Lạc |
| 3 | 德佛阿彌陀 | Đức Phật A Di Đà |
| 4 | 念符名號得 | Niệm giữ Danh Hiệu Ngài |
| 5 | 諸佛垝劫方 | Chư Phật Khắp Sáu Phương |
| 6 | 諸佛拱護念 | Chư Phật Cùng Hộ Niệm |
| 7 | 法門實誦信 | Pháp Môn Thật Khó Tin |

0 銘經阿彌陀 Tên Kinh A Di Đà

佛訥經彌陀
得三藏羅什
馱裕處龜茲
譯臥菟姚秦
輔罽毘零仁

Phật nói Kinh Di Đà
Ngài Tam-tạng La-Thập
Người gốc xứ Quy-từ
Dịch vào đời Diêu-Tần
Năm bốn trăm lẻ hai (402)

1 源由貼法會 Nguyên Do của Pháp Hội

Ta được nghe như vậy
Một thuở nọ đức Phật
Trú nơi vườn Kỳ-Thọ
Cấp-Cô-Độc Xá-Vệ
Cùng với đại Tỳ-kheo
Ngàn hai trăm năm mươi
Đều là A-La-Hán
Chúng chúng hay biết cả
Trưởng lão Xá-Lợi-Phất
Ma-ha Mục-Kiền-Liên
Ngài Ma-ha Ca-Diếp
Ma-ha Ca-Chiên-Diên
Ma-ha Câu-Hy-La

些特暄如丕
沒課奴德佛
住尼園祇樹
給孤獨舍衛
拱貝大比丘
顏仁罽毘邁
調羅阿羅漢
眾眾能別奇
長老舍利弗
摩訶目犍連
得摩訶迦葉
摩訶迦旃延
摩訶拘絺羅

Tỳ-kheo Ly-Bà-Đa	比丘離婆多
Châu-Lợi-Bàn-Đà-Già	周利槃陀伽
Nan-Đà, A-Nan-Đà	難陀阿難陀
La-Hán La-Hầu-La,	羅漢羅睺羅
Ngài Kiều-Phạm-Ba-Đề	得憍梵波提
Đầu-Lư-Phả-La-Đọa ²	頭盧頗羅墮
Ngài Ca-Lưu-Đà-Di	得迦留陀夷
Ma-ha Kiếp-Tân-Na	摩訶劫賓那
La-Hán Bạc-Câu-La	羅漢薄俱羅
Ngài A-Nậu-Lâu-Đà	得阿耨樓駄
Những đại đệ tử khác	仍大弟子恪
Chư Bồ-tát Ma-ha	諸菩薩摩訶
Gồm Văn-Thù-Sư-Lợi	謙文殊師利
Tôn xưng Pháp-Vương-Tử	尊稱法王子
A-Dật-Đa Bồ-tát	阿逸多菩薩
Đà-Ha-Đề Bồ-tát ³	陀訶提菩薩
Thường-Tinh-Tiến Bồ-tát	常精進菩薩
Các Đại Bồ-tát khác	各大菩薩恪
Có vô lượng chư Thiên	固無量諸天
Như Thích-Đề-Hườn-Nhân	如釋提桓因
Cùng đại chúng dự hội	拱大眾豫會

c. 2 賓頭盧頗羅墮 Tân-Đầu-Lư-Phả-La-Đọa

c. 3 乾陀訶提菩薩 Càn-Đà-Ha-Đề Bồ-tát

2 固世界極樂 Có Thế Giới Cực Lạc

Bảy giờ đức Phật bảo	閉晷德佛喼
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Từ đây qua phương Tây	自底戈方西
Mười muôn ức cõi Phật	遯閔億垓佛
Có thế giới Cực Lạc	固世界極樂
Đức Phật A Di Đà	德佛阿彌陀
Đang giảng pháp cõi đó	當講法垓妬
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Vì sao gọi Cực lạc	為牢噲極樂

Bởi chúng sanh nơi đó
 Không có sự khổ não
 Chỉ hưởng toàn vui thú
 Nên gọi cõi Cực Lạc
 Lại nữa Xá-Lợi-Phất
 Nơi cõi Cực Lạc ấy
 Có bảy lớp bao lơn
 Bảy lớp màn lưới báu
 Bảy lớp hàng cây báu
 Đều có bốn món báu
 Bao bọc hết chung quanh
 Nên gọi tên Cực Lạc
 Lại nữa Xá-Lợi-Phất
 Nơi cõi Cực Lạc ấy
 Lại có ao bảy báu
 Đầy nước tám công đức
 Cát vàng trải khắp đáy
 Bực thêm quanh bốn phía
 Do vàng bạc lưu ly
 Cùng pha lê hiệp thành
 Lầu gác ở bên trên
 Đều trang sức nghiêm cẩn
 Bằng vàng bạc lưu ly
 Cùng pha lê xa cừ
 Xích châu và mã não
 Trong ao có hoa sen
 To lớn bằng bánh xe
 Màu xanh ánh sáng xanh
 Màu vàng ánh sáng vàng
 Màu đỏ ánh sáng đỏ
 Màu trắng ánh sáng trắng
 Màu nhiệm thơm trong lành
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phất

螺 眾 生 尼 妬
 空 固 事 苦 惱
 只 享 全 恆 趣
 輒 噲 墜 極 樂
 吏 女 舍 利 弗
 尼 墜 極 樂 意
 固 甃 粒 包 欄
 甃 粒 幡 經 寶
 甃 粒 桁 核 寶
 調 固 罽 網 寶
 包 糲 歇 終 垧
 輒 噲 銘 極 樂
 吏 女 舍 利 弗
 尼 墜 極 樂 意
 吏 固 洵 甃 寶
 甃 諾 玃 功 德
 培 鑽 扯 垃 底
 塼 塼 垧 罽 牘
 由 鑽 鉑 琉 璃
 拱 玻 瓈 合 成
 樓 格 於 邊 連
 調 裝 飭 嚴 謹
 朋 鑽 鉑 琉 璃
 拱 頗 梨 車 磔
 赤 珠 吧 馬 瑙
 訥 洵 固 花 蓮
 羸 鬪 朋 輶 車
 牟 青 暎 鬪 青
 牟 黃 暎 鬪 黃
 牟 赭 暎 鬪 赭
 牟 臯 暎 鬪 臯
 牟 任 養 韞 鎿
 長 老 舍 利 弗

Cõi Cực Lạc thành tựu	墀極樂成就
Công đức trang nghiêm ấy	功德莊嚴意
Lại nữa Xá-Lợi-Phát	吏女舍利弗
Nơi cõi Phật Di Đà	尼墀佛彌陀
Thường thường trỗi nhạc trời	常常啜樂丕
Vàng ròng trải phủ đất	鑽泐拏拏坦
Ngày đêm trọn sáu buổi	晷晷鎗劬暎
Mưa hoa mạn-đà-la	霏華曼陀羅
Vào lúc hừng sáng sớm	飢昞烘燭燾
Chúng sanh cõi Cực Lạc	眾生墀極樂
Dùng vật áo sập hoa	拥窳襖插華
Mạn-đà-la huyền diệu	曼陀羅玄妙
Đem dâng cúng chư Phật	执壺拱諸佛
Mười muôn ức các phương	遡閔億各方
Đến giờ ăn kịp về	鉏睺啞及術
Ăn cơm xong kinh hành	啞鉗衝經行
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Cõi Cực Lạc thành tựu	墀極樂成就
Công đức trang nghiêm ấy	功德莊嚴意
Lại nữa Xá-Lợi-Phát	吏女舍利弗
Cõi Cực Lạc thường có	墀極樂常固
Chim màu sắc lẫn lộn	駮牟色吝倫
Như bạch hạc không-tước	如白鶴孔雀
Anh-võ và xá-lợi	鸚鵡吧舍利
Với ca-lăng-tần-già	貝迦陵頻伽
Cùng giống chim cọng-mạng	拱種駮共命
Ngày đêm trọn sáu buổi	晷晷鎗劬暎
Chim kêu tiếng hòa nhã	駮叫喙和雅
Tiếng chim diễn nói pháp	喙駮演呐法
Như Ngũ căn Ngũ lực	如五根五力
Cùng Thất bồ đề phần	拱七菩提分
Hay Bát thánh đạo phần	能八聖道分
Và các pháp như vậy	吧各法如丕

Chúng sanh cõi Cực Lạc
 Nghe xong tiếng chim hót
 Thấy thấy đều niệm Phật
 Niệm Pháp và niệm Tăng
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Ông chớ nên nghĩ rằng
 Những giống chim nói đó
 Do tội báo sanh ra
 Sao lại nói như vậy
 Bởi cõi Phật Di Đà
 Đâu có ba đường dữ
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi cõi Cực Lạc ấy
 Ác đạo không nghe nói
 Huống chi là có thiệt
 Những giống chim lạ đó
 Do Đức Phật Di Đà
 Biến hoá để thuyết lưu
 Các diệu pháp ấy thôi
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi cõi Phật Di Đà
 Gió nhẹ long lay động
 Các hàng cây mảnh lưới
 Phát âm thanh vi diệu
 Như trăm ngàn nhạc khí
 Đang hòa hợp diễn tấu
 Ai nghe âm thanh đó
 Đều sanh lòng niệm Phật
 Niệm Pháp và niệm Tăng
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Cõi Cực Lạc⁴ thành tựu
 Công đức trang nghiêm ấy

眾生 墀 極 樂
 暄 衝 嗜 點 唵
 汰 汰 調 念 佛
 念 法 吧 念 僧
 長老 舍 利 弗
 翁 湧 械 擬 浪
 仍 種 點 訥 妬
 由 罪 報 生 罽
 牢 吏 訥 如 丕
 黜 墀 佛 彌 陀
 兜 固 阨 塘 與
 長老 舍 利 弗
 尼 墀 極 樂 意
 惡 道 空 暄 訥
 況 之 羅 固 實
 仍 種 點 邏 妬
 由 德 佛 彌 陀
 變 化 底 宣 流
 各 妙 法 意 催
 長老 舍 利 弗
 尼 墀 佛 彌 陀
 臚 輞 捺 揀 動
 各 桁 核 幘 經
 發 音 聲 微 妙
 如 臬 盞 樂 器
 當 和 合 演 湊
 埃 暄 音 聲 妬
 調 生 悉 念 佛
 念 法 吧 念 僧
 長老 舍 利 弗
 墀 極 樂 成 就
 功 德 莊 嚴 意

c.4 Cõi Cực Lạc 墀極樂 = 汚室慍 Miền Rất Vui

(大彌陀經演音 Đại Di Đà Kinh diễn Âm, tr. 2a)

3 德佛阿彌陀 Đức Phật A Di Đà

Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Ý của ông thế nào	意貼翁世市
Vì sao Đức Phật đó	為牢德佛妬
Có hiệu A Di Đà	固號阿彌陀
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Hào quang của Đức Phật	號光貼德佛
Chiếu sáng chói vô lượng	照燭炆無量
Soi thấu cõi mười phương	燭透埃邇方
Mà không bị chướng ngại	麻空備障礙
Nên gọi A Di Đà	輒噲阿彌陀
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Đức Phật và nhơn dân	德佛吧人民
Sống vô lượng vô biên	甦無量無邊
Tới a-tăng-kỳ kiếp	細阿僧祇劫
Nên gọi A Di Đà	輒噲阿彌陀
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Đức Phật A Di Đà	德佛阿彌陀
Từ thành Phật đến nay	自成佛細盼
Tính đã được mười kiếp	并匏特邇劫
Lại nữa Xá-Lợi-Phát	吏女舍利弗
Đức Phật A Di Đà	德佛阿彌陀
Có vô lượng vô biên	固無量無邊
Các Thanh Văn đệ tử	各聲聞弟子
Đều là A La-Hán	調羅阿羅漢
Không thể tính đếm được	空体并點特
Số Bồ-tát cũng vậy	数菩薩拱丕
Trưởng lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Cõi Cực Lạc thành tựu	埃極樂成就
Công đức trang nghiêm ấy	功德莊嚴意

4 念符名號得 Niệm giữ Danh Hiệu Ngài

Lại nữa Xá-Lợi-Phát	吏女舍利弗
---------------------	-------

Vãng sanh về Cực Lạc
 Điều A-bệ-bạt-trí
 Trong đó có nhiều vị
 Được Nhứt sanh bổ xứ
 Các vị đó rất nhiều
 Không thể tính đếm được
 Chỉ có thể phỏng đoán
 Là vô lượng vô biên
 A-tăng-kỳ mà thôi
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Chúng sanh nào nghe được
 Những điều kể trên đây
 Nên phát nguyện cầu sanh
 Về cõi Phật Di Đà
 Sao lại nói như vậy
 Vì sẽ được tុ hội
 Cùng các bậc Thượng thiện
 Nơi chỗ Cực Lạc ấy
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Không thể vì chút ít
 Thiện căn và phước đức
 Nhân duyên mà được sanh
 Về cõi Phật đó đâu
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Nếu có thiện nam tử
 Hoặc thiện nữ nhơn nào
 Nghe nói đến đức Phật
 Rồi niệm giữ danh hiệu
 A Di Đà của Ngài
 Một ngày hoặc hai ngày
 Ba ngày hoặc bốn ngày
 Năm ngày hoặc sáu ngày
 Hoặc giữ tới bảy ngày

往 生 術 極 樂
 調 阿 鞞 跋 致
 勍 妬 固 髡 位
 特 一 生 補 處
 各 位 妬 錚 髡
 空 體 并 點 特
 只 固 體 仿 斷
 羅 無 量 無 邊
 阿 僧 祇 麻 催
 長 老 舍 利 弗
 眾 生 市 暄 特
 仍 調 計 連 底
 輒 發 願 求 生
 術 埃 佛 彌 陀
 牢 吏 訥 如 丕
 為 仕 特 聚 會
 拱 各 偈 上 善
 坭 埵 極 樂 意
 長 老 舍 利 弗
 空 體 為 𪚗 𪚗
 善 根 吧 福 德
 因 緣 麻 特 生
 術 埃 佛 妬 兜
 長 老 舍 利 弗
 裊 固 善 男 子
 或 善 女 人 市
 暄 訥 𪚗 德 佛
 耒 念 符 名 號
 阿 彌 陀 貼 得
 没 𪚗 或 𪚗 𪚗
 𪚗 𪚗 或 𪚗 𪚗
 𪚗 𪚗 或 𪚗 𪚗
 或 符 細 𪚗 𪚗

Một lòng không tán loạn
 Người ấy lúc lâm chung
 Được đức Phật Di Đà
 Cùng với chư Thánh Chúng
 Hiện thân ngay trước mặt
 Người đó trước khi chết
 Tâm thần chẳng ngã nghiêng
 Ất được vãng sanh về
 Cõi Phật A Di Đà
 Trưởng lão Xá-Lợi-Phát
 Ta thấy sự lợi ích
 Nên nói những lời này
 Nếu chúng sanh nghe giảng
 Nên phải phát nguyện ngay
 Sanh về cõi Cực Lạc

沒 悉 空 散 亂
 馱 意 盼 臨 終
 特 德 佛 彌 陀
 拱 貝 諸 聖 眾
 現 身 証 略 麵
 馱 妬 略 欺 蕪
 心 神 拯 我 迎
 乙 特 往 生 術
 墀 佛 阿 彌 陀
 長 老 舍 利 弗
 些 体 事 利 益
 鍼 呐 仍 啞 尼
 裊 眾 生 暄 講
 鍼 沛 發 願 証
 生 術 墀 極 樂

5 諸佛垝劫方 Chư Phật Khấp Sáu Phương

Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát
 Hôm nay ta ngợi khen
 Lợi ích và công đức
 Không thể nghĩ bàn được
 Của đức Phật Di Đà
 Nơi thế giới phương Đông
 Có A Súc Bệ Phật
 Đức Tu Di Tướng Phật
 Đức Đại Tu Di Phật
 Đức Tu Di Quang Phật
 Cùng với Diệu Âm Phật
 Hằng hà sa chư Phật
 Đều ở tại cõi mình
 Hiện tướng lưới dài rộng
 Bao trùm cõi Tam thiên
 Nói lời thành thật này
 Chúng sanh nên tin tưởng

長 老 舍 利 弗
 曩 矜 些 曦 嗜
 利 益 吧 功 德
 空 体 議 嚙 特
 貼 德 佛 彌 陀
 坭 世 界 方 東
 固 阿 閼 鞞 佛
 德 須 彌 相 佛
 德 大 須 彌 佛
 德 須 彌 光 佛
 拱 貝 妙 音 佛
 恒 河 沙 諸 佛
 調 於 在 墀 命
 現 相 亂 躄 麟
 包 全 墀 三 天
 呐 啞 誠 實 尼
 眾 生 鍼 信 想

Cùng là nên xưng tán
 Công Đức không nghĩ bàn
 Của toàn thể Chư Phật
 Cùng lúc Hộ Niệm Kinh
 Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi thế giới phương Nam
 Có Nhứt Nguyệt Đẳng Phật
 Đức Danh Văn Quang Phật
 Đức Đại Diệm Kiên Phật
 Đức Tu Di Đẳng Phật
 Vô Lượng Tinh Tiến Phật
 Hằng hà sa chư Phật
 Đều ở tại cõi mình
 Hiện tướng lười dài rộng
 Bao trùm cõi Tam thiên
 Nói lời thành thật này
 Chúng sanh nên tin tưởng
 Cùng là nên xưng tán
 Công Đức không nghĩ bàn
 Của toàn thể Chư Phật
 Cùng lúc Hộ Niệm Kinh
 Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi thế giới phương Tây
 Có Vô Lượng Thọ Phật
 Đức Vô Lượng Tướng Phật
 Đức Vô Lượng Tràng Phật
 Đại Quang, Đại Minh Phật
 Bửu Tướng, Tịnh Quang Phật
 Hằng hà sa chư Phật
 Đều ở tại cõi mình
 Hiện tướng lười dài rộng
 Bao trùm cõi Tam thiên
 Nói lời thành thật này

拱 羅 輒 稱 讚
 功 德 空 議 嚙
 貼 全 體 諸 佛
 拱 眈 護 念 經
 長 老 舍 利 弗
 坭 世 界 方 南
 固 日 月 燈 佛
 德 名 聞 光 佛
 德 大 焰 肩 佛
 德 須 彌 燈 佛
 無 量 精 進 佛
 恒 河 沙 諸 佛
 調 於 在 埃 命
 現 相 亂 躄 麟
 包 全 埃 三 天
 呐 啞 誠 實 尼
 眾 生 輒 信 想
 拱 羅 輒 稱 讚
 功 德 空 議 嚙
 貼 全 體 諸 佛
 拱 眈 護 念 經
 長 老 舍 利 弗
 坭 世 界 方 西
 固 無 量 壽 佛
 德 無 量 相 佛
 德 無 量 幢 佛
 大 光 大 明 佛
 寶 相 淨 光 佛
 恒 河 沙 諸 佛
 調 於 在 埃 命
 現 相 亂 躄 麟
 包 全 埃 三 天
 呐 啞 誠 實 尼

Chúng sanh nên tin tưởng
 Cùng là nên xưng tán
 Công Đức không nghĩ bàn
 Của toàn thể Chư Phật
 Cùng lúc Hộ Niệm Kinh
 Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi thế giới phương Bắc
 Có Đức Diệm Kiên Phật
 Có Tỏi Thắng Âm Phật
 Nan Trở , Nhựt Sanh Phật
 Cùng với Võng Minh Phật
 Hằng hà sa chư Phật
 Đều ở tại cõi mình
 Hiện tướng lười dài rộng
 Bao trùm cõi Tam thiên
 Nói lời thành thật này
 Chúng sanh nên tin tưởng
 Cùng là nên xưng tán
 Công Đức không nghĩ bàn
 Của toàn thể Chư Phật
 Cùng lúc Hộ Niệm Kinh
 Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát
 Nơi thế giới phương Hạ
 Có Đức Sư Tử Phật
 Có Đức Danh Văn Phật
 Danh Quang , Đạt Ma Phật
 Pháp Tràng , Trì Pháp Phật
 Hằng hà sa chư Phật
 Đều ở tại cõi mình
 Hiện tướng lười dài rộng
 Bao trùm cõi Tam thiên
 Nói lời thành thật này
 Chúng sanh nên tin tưởng

眾 生 輒 信 想
 拱 羅 輒 稱 讚
 功 德 空 議 嚙
 貼 全 體 諸 佛
 拱 眈 護 念 經
 長 老 舍 利 弗
 坭 世 界 方 北
 固 德 焰 肩 佛
 固 最 勝 音 佛
 難 沮 日 生 佛
 拱 貝 網 明 佛
 恒 河 沙 諸 佛
 調 於 在 埃 命
 現 相 亂 躄 麟
 包 全 埃 三 天
 呐 啞 誠 實 尼
 眾 生 輒 信 想
 拱 羅 輒 稱 讚
 功 德 空 議 嚙
 貼 全 體 諸 佛
 拱 眈 護 念 經
 長 老 舍 利 弗
 坭 世 界 方 下
 固 德 師 子 佛
 固 德 名 聞 佛
 名 光 達 摩 佛
 法 幢 持 法 佛
 恒 河 沙 諸 佛
 調 於 在 埃 命
 現 相 亂 躄 麟
 包 全 埃 三 天
 呐 啞 誠 實 尼
 眾 生 輒 信 想

Cùng là nên xưng tán	拱羅輒稱讚
Công Đức không nghĩ bàn	功德空議嚙
Của toàn thể Chư Phật	貼全体諸佛
Cùng lúc Hộ Niệm Kinh	拱昉護念經
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Nơi thế giới phương Thượng	坭世界方上
Có Đức Phạm Âm Phật	固德梵音佛
Có Đức Túc Vương Phật	固德宿王佛
Hương Thượng, Hương Quang Phật	香上香光佛
Đức Đại Diệm Kiên Phật	德大焰肩佛
Bửu Hoa Nghiêm Thân Phật ⁵	寶華嚴身佛
Ta La Thọ Vương Phật	娑羅樹王佛
Cùng Bửu Hoa Đức Phật	拱寶華德佛
Kiến Nhứt Thế Nghĩa Phật	見一切義佛
Như Tu Di Sơn Phật	如須彌山佛
Hằng hà sa chư Phật	恒河沙諸佛
Đều ở tại cõi mình	調於在埃命
Hiện tướng lười dài rộng	現相亂躄麤
Bao trùm cõi Tam thiên	包全埃三天
Nói lời thành thật này	呐啞誠實尼
Chúng sanh nên tin tưởng	眾生輒信想
Cùng là nên xưng tán	拱羅輒稱讚
Công Đức không nghĩ bàn	功德空議嚙
Của toàn thể Chư Phật	貼全体諸佛
Cùng lúc Hộ Niệm Kinh	拱昉護念經
c.5 Tọa Sắc Bửu Hoa Nghiêm Thân Phật	雜色寶華嚴身佛

6 諸佛拱護念 Chư Phật Cùng Hộ Niệm

Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Ý của ông thế nào	意貼翁世市
Vì sao lại gọi tên	為牢吏噲銘
Chư Phật Hộ Niệm Kinh	諸佛護念經
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Vì nếu có thiện nam	為裊固善男

Hoặc có tín nữ nào	或固信女市
Nghe kinh và thọ trì	暄經吧受持
Nghe danh hiệu Chư Phật	暄名號諸佛
Thiện nam tín nữ ấy	善男信女意
Được Chư Phật hộ niệm	得諸佛護念
Được bực không thoái chuyển	得埵空退轉
Đạo Vô Thượng Bồ Đề	道無上菩提
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Bởi vậy nên các ông	暄丕鍼各翁
Phải tin nhận lời ta	沛信認啞些
Và lời Chư Phật dạy	吧啞諸佛叟
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Nếu người đã phát nguyện	裊馱匋發願
Đang hoặc sẽ phát nguyện	當或仕發願
Sanh về cõi Cực Lạc	生術堦極樂
Của Phật A Di Đà	貼德佛彌陀
Thời những người này đây	時仍馱尼底
Hoặc giả đã sanh về	或者匋生術
Hoặc giả hiện sanh về	或者現生術
Hoặc giả sẽ sanh về	或者仕生術
Được bực không thoái chuyển	得埵空退轉
Đạo Vô Thượng Bồ Đề	道無上菩提
Cho nên Xá-Lợi-Phát	朱鍼舍利弗
Các thiện nam tín nữ	各善男信女
Nên phát nguyện sanh về	鍼發願生術
Cõi Di Đà Cực Lạc	堦彌陀極樂

7 法門實譚信 Pháp Môn Thật Khó Tin

Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長老舍利弗
Hôm nay ta ngợi khen	晷聆些議啞
Công đức của chư Phật	功德貼諸佛
Chư Phật cũng ngợi khen	諸佛供議啞
Công đức không nghĩ bàn	功德空議嚙
Thích Ca Mâu Ni Phật	釋迦牟尼佛

Làm được việc rất khó	夕 特 役 錚 躄
Và thật là ít có	吧 實 羅 沙 固
Nơi Ta Bà ác thế	坭 娑 婆 惡 世
Ngũ trọc, kiếp , kiến trọc	五 濁 劫 見 濁
Phiền não , chúng sanh trọc	煩 惱 眾 生 濁
Và trong sanh mạng trọc	吧 納 生 命 濁
Mà Ngài chứng được ngôi	麻 得 證 得 儼
Vô Thượng Chánh Đẳng Giác	無 上 正 等 覺
Ngài vì chư chúng sanh	得 為 諸 眾 生
Nói cho toàn thể gian	呐 朱 全 世 間
Một Pháp môn khó tin	沒 法 門 譚 信
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長 老 舍 利 弗
Phải biết nơi ác thế	沛 別 坭 惡 世
Ta làm việc khó này	些 夕 役 躄 尼
Đắc Vô Thượng Chánh Giác	得 無 上 正 覺
Vì toàn thể thế gian	為 全 体 世 間
Nói Pháp môn khó tin	呐 法 門 譚 信
Đó là điều rất khó	妬 羅 調 錚 躄
Đức Phật nói kinh xong	德 佛 呐 經 衝
Trưởng Lão Xá-Lợi-Phát	長 老 舍 利 弗
Cùng các vị Tỷ kheo	拱 各 位 比 丘
Và toàn thể thế gian	吧 全 体 世 間
Trời Người A-Tu-La	忝 馱 阿 修 羅
Nghe được lời Phật dạy	暄 特 喙 佛 叟
Đều vui mừng tin nhận	調 慄 惻 信 認
Đánh lễ xong lui ra	頂 禮 衝 靛 罽

HÉT KINH A DI ĐÀ 歇經阿彌陀

**PHỤ LỤC
BẢN CHỮ HÁN**

KINH VĂN

1. 法會因由

如是我聞。一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。與大比丘僧千二百五十人俱。皆是大阿羅漢。眾所知識。長老舍利弗。摩訶目犍連。摩訶迦葉。摩訶迦旃延。摩訶拘絺羅。離婆多。周利槃陀伽。難陀。阿難陀。羅睺羅。憍梵波提。賓頭盧頗羅墮。迦留陀夷。摩訶劫賓那。薄俱羅。阿耨樓駄。如是等諸大弟子。並諸菩薩摩訶薩。文殊師利法王子。阿逸多菩薩。乾陀訶提菩薩。常精進菩薩。與如是等諸大菩薩。及釋提桓因等。無量諸天大眾俱。

PHIÊN ÂM

1. PHÁP HỘI NHƠN DO

Như thị ngã văn. Nhứt thời Phật tại Xá-Vệ quốc Kỳ-Thọ Cấp-Cô-Độc viên, dữ Đại Tỳ kheo tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhơn câu, giai thị Đại A-La-Hán, chúng sở tri thức: Trưởng lão Xá-Lợi-Phát, Ma-ha Mục-Kiền-Liên, Ma-ha Ca-Diếp, Ma-ha Ca-Chiên-Diên, Ma-ha Câu-Hy-La, Ly-Bà-Đa, Châu-Lợi-Bàn-Đà-Già, Nan-Đà, A-Nan-Đà, La-Hầu-La, Kiều-Phạm-Ba-Đề, Tân-Đầu-Lư-Phả-La-Đọa, Ca-Lưu-Đà-Di, Ma-ha Kiếp-Tân-Na, Bạc-Câu-La, A-Nậu-Lâu-Đà. Như thị đẳng chư Đại đệ tử. Tịnh chư Bồ-tát Ma-ha-tát, Văn-Thù Sư-Lợi Pháp vương tử, A-Dật-Đa Bồ-tát, Càn-Đà-Ha-Đề Bồ-tát, Thường-Tinh-Tiến Bồ-tát. Dữ như thị đẳng chư Đại Bồ-tát, cập Thích-Đề-Huòn-Nhơn đẳng, vô lượng chư thiên đại chúng câu.

KINH VĂN

2. 極樂國土

爾時佛告長老舍利弗。從是西方過十萬億佛土。有世界名曰極樂。其土有佛號阿彌陀。今現在說法。舍利弗。彼土何故名為極樂。其國眾生無有眾苦。但受諸樂故名極樂。又舍利弗。極樂國土。七重欄楯七重羅網七重行樹。皆是四寶周匝圍繞。是故彼國稱名曰極樂。又舍利弗。極樂國土有七寶池。八功德水充滿其中。池底純以金沙布地。四邊階道。金銀琉璃頗梨合成。上有樓閣。亦以金銀琉璃頗梨車磑赤珠馬瑙而嚴飾之。池中蓮花大如車輪。青色青光。黃色黃光。赤色赤光。白色白光微妙香潔。舍利弗。極樂國土成就如是功德莊嚴。

PHIÊN ÂM

2. CỰC LẠC QUỐC ĐỘ

Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá-Lợi-Phát, tùng thị Tây phương quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc. Kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp. Xá-Lợi-Phát, bỉ độ hà cổ danh vi Cực Lạc. Kỳ quốc chúng sanh vô hữu chúng khổ, đãn thụ chư lạc, cổ danh Cực Lạc. Hựu Xá-Lợi-Phát, Cực Lạc quốc độ thất trùng lan thuẩn, thất trùng la võng thất trùng hàng thọ, giai thị tứ bảo chu táp vi nhiếu. Thị cổ bỉ quốc danh viết Cực Lạc. Hựu Xá-Lợi-Phát, Cực Lạc quốc độ hữu thất bảo trì, bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ, kim sa bố địa, tứ biên giai đạo, kim ngân lưu ly pha lê hợp thành. Thượng hữu lâu các, diệc dĩ kim ngân lưu ly pha lê xa cừ xích châu mã não nhi nghiêm sức chi. Trì trung liên hoa đại như xa luân,

thanh sắc thanh quang, huỳnh sắc huỳnh quang, xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang vi diệu hương khiết. Xá-Lợi-Phát, *Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm* .

KINH VĂN

又舍利弗。彼佛國土常作天樂。黃金為地。晝夜六時天雨曼陀羅華。其國眾生常以清旦各以衣祴盛眾妙華。供養他方十萬億佛。即以食時還到本國。飯食經行。舍利弗。極樂國土成就如是功德莊嚴。

PHIÊN ÂM

Hựu Xá-Lợi-Phát, bỉ Phật quốc độ thường tác thiên nhạc, huỳnh kim vi địa, trú dạ lục thời thiên vũ mạn-đà-la hoa. Kỳ quốc chúng sanh thường dĩ thanh đán các dĩ y kích, thỉnh chúng diệu hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật. Tức dĩ thực thời hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành. Xá-Lợi-Phát, *Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm*.

KINH VĂN

復次舍利弗。彼國常有種種奇妙雜色之鳥。白鶴孔雀鸚鵡舍利迦陵頻伽共命之鳥。是諸眾鳥。晝夜六時出和雅音。其音演暢五根五力七菩提分八聖道分如是等法。其土眾生聞是音已。皆悉念佛念法念僧。舍利弗。汝勿謂此鳥實是罪報所生。所以者何。彼佛國土無三惡道。舍利弗。其佛國土尚無惡道之名。何況有實。是諸眾鳥。皆是阿彌陀佛。欲令法音宣流變化所作。舍利弗。彼佛國土。微風吹動諸寶行樹及寶羅網出微妙音。譬如百千種樂同時俱作。聞是音者自然皆生念佛念法念僧之心。舍利弗。其佛國土成就如是功德莊嚴。

PHIÊN ÂM

Phục thứ Xá-Lợi-Phát, bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu tạp sắc chi điều: bạch hạc, khổng tước, anh vũ, xá lợi, ca lăng tần già, cộng mạng chi điều. Thị chư chúng điều trú dạ lục thời xuất hoà nhã âm, kỳ âm diễn sướng ngũ căn ngũ lực, thất bồ đề phần bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ độ chúng sanh văn thị âm dĩ giai tất niệm Phật niệm Pháp niệm Tăng. Xá-Lợi-Phát, như vật vị thử điều thực thị tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà, bỉ Phật quốc độ vô tam ác đạo. Xá-Lợi-Phát, kỳ Phật quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà huống hữu thực. Thị chư chúng điều, giai thị A Di Đà Phật dục linh pháp âm tuyên lưu biến hoá sở tác. Xá-Lợi-Phát, bỉ Phật quốc độ vi phong xuy động chư bảo hàng thọ cập bảo la võng xuất vi diệu âm, thí như bá thiên chủng nhạc đồng thời cụ tác. Văn thị âm giả tự nhiên giai sanh niệm Phật niệm Pháp niệm Tăng chi tâm. Xá-Lợi-Phát, *Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm*.

KINH VĂN

3. 阿彌陀佛

舍利弗。於汝意云何。彼佛何故號阿彌陀。舍利弗。彼佛光明無量。照十方國無所障礙。是故號為阿彌陀。又舍利弗。彼佛壽命。及其人民無量無邊阿僧祇劫。故名阿彌陀。舍利弗。阿彌陀佛成佛已來於今十劫。又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子。皆阿羅漢。非是算數之所能知。諸菩薩眾亦復如是。舍利弗。彼佛國土成就如是功德莊嚴。

PHIÊN ÂM

3. A DI ĐÀ PHẬT

Xá-Lợi-Phát, ư như ý vân hà, bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà. Xá Lợi Phát, bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc vô sở chướng ngại. Thị cố hiệu vi A Di Đà. Hựu Xá-Lợi-Phát, bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhơn dân vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá-Lợi-Phát, A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai ư kim thập kiếp. Hựu Xá-Lợi-Phát, bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A-La-Hán, phi thị toán số chi sở năng tri. Chư Bồ-tát chúng diệc phục như thị. Xá-Lợi-Phát, bỉ Phật quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

KINH VĂN

4. 執持名號

又舍利弗。極樂國土眾生者皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處。其數甚多。非是算數所能知之。但可以無量無邊阿僧祇說。舍利弗。眾生聞者。應當發願願生彼國。所以者何。特與如是諸上善人俱會一處。舍利弗。不可以少善根福德因緣特生彼國。舍利弗。若有善男子善女人。聞說阿彌陀佛。執持名號。若一日。若二日。若三日。若四日。若五日。若六日。若七日。一心不亂。其人臨命終時。阿彌陀佛與諸聖眾。現在其前。是人終時心不顛倒。即特往生阿彌陀佛極樂國土。舍利弗。我見是利故說此言。若有眾生聞是說者。應當發願生彼國土。

PHIÊN ÂM

4. CHẤP TRÌ DANH HIỆU

Hựu Xá-Lợi-Phát, Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh giả giai thị A-bệ-bạt-trí, kỳ trung đa hữu nhưt sanh bổ xứ, kỳ số thậm đa, phi thị toán số sở năng tri chi, đãn khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp thuyết. Xá-Lợi-Phát, chúng sanh văn giả, ưng đương phát nguyện nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà, đắc dữ như thị chư thượng thiện nhơn câu hội nhưt xứ. Xá-Lợi-Phát, bất khả dĩ thiếu thiện căn phước đức nhơn duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá-Lợi-Phát, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhơn, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu, nhược nhưt nhưt, nhược nhị nhưt, nhược tam nhưt, nhược tứ nhưt, nhược ngũ nhưt, nhược lục nhưt, nhược thất nhưt, nhưt tâm bất loạn. Kỳ nhơn lâm mệnh chung thời, A Di Đà Phật dữ chư thánh chúng hiện tại kỳ tiền. Thị nhơn chung thời tâm bất điên đảo, tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ. Xá-Lợi-Phát, ngã kiến thị lợi cố thuyết thử ngôn. Nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

KINH VĂN

5. 六方諸佛

舍利弗。如我今者讚歎阿彌陀佛不可思議功德。東方亦有阿閼鞞佛。須彌相佛。大須彌佛。須彌光佛。妙音佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

5. LỤC PHƯƠNG CHƯ PHẬT

Xá-Lợi-Phát, như ngã kim giả tán thán A Di Đà Phật bất khả tư nghi công đức. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, như đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt thế chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

舍利弗。南方世界有日月燈佛。名聞光佛。大焰肩佛。須彌燈佛。無量精進佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đăng Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật, Tu Di Đăng Phật, Vô Lượng Tinh Tiến Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt thể chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

舍利弗。西方世界有無量壽佛。無量相佛。無量幢佛。大光佛。大明佛。寶相佛。淨光佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật. Vô Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật, Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt thể chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

舍利弗。北方世界有焰肩佛。最勝音佛。難沮佛。日生佛。網明佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, Bắc phương thế giới hữu Diệm Kiên Phật, Tối Thắng Âm Phật, Nan Trử Phật, Nhật sanh Phật, Võng Minh Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt thể chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

舍利弗。下方世界有師子佛。名聞佛。名光佛。達摩佛。法幢佛。持法佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật, Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phú tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức nhưt thể chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

舍利弗。上方世界有梵音佛。宿王佛。香上佛。香光佛。大焰肩佛。雜色寶華嚴身佛。娑羅樹王佛。寶華德佛。見一切義佛。如須彌山佛。如是等恒河沙數諸佛。各於其國。出廣長舌相。遍覆三千大千世界說誠實言。汝等眾生。當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, Thượng phương thế giới hữu Phạm Âm Phật, Túc Vương Phật, Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật, Tạng Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật, Sa La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật, Kiến Như Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di Sơn Phật. Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, các kỳ quốc xuất quảng trường thiết tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thế giới thuyết thành thật ngôn, như đẳng chúng sanh đương tín thị xưng tán bất khả tư nghi công đức như thiết thể chư Phật sở hộ niệm kinh.

KINH VĂN

6. 諸佛護念

舍利弗。於汝意云何。何故名為一切諸佛所護念經。舍利弗。若有善男子善女人。聞是經受持者。及聞諸佛名者。是諸善男子善女人。皆為一切諸佛之所護念。皆特不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是故舍利弗。汝等皆當信受我語及諸佛所說。

PHIÊN ÂM

6. CHƯ PHẬT HỘ NIỆM

Xá-Lợi-Phát, ư như ý vân hà, hà cố danh vi như thiết thể chư Phật sở hộ niệm kinh. Xá Lợi Phát, nhưc hữu thiện nam tử thiện nữ nhơn văn thị kinh thụ trì giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện nam tử thiện nữ nhơn giai vi như thiết thể chư Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thoái chuyển ư A-nậu-đa-la-tam-miệu-tam-bồ-đề. Thị cố Xá-Lợi-Phát, như đẳng giai đương tín thụ ngã ngữ cập chư Phật sở thuyết.

KINH VĂN

舍利弗。若有人已發願。今發願。當發願。欲生阿彌陀佛國者。是諸人等。皆特不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。於彼國土若已生。若今生。若當生。是故舍利弗。諸善男子善女人。若有信者。應當發願生彼國土。

PHIÊN ÂM

Xá-Lợi-Phát, nhưc hữu nhơn dĩ phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả, thị chư nhơn đẳng, giai đắc bất thoái chuyển ư A-nậu-đa-la-tam-miệu-tam-bồ-đề. Ư bỉ quốc độ, nhưc dĩ sanh, nhưc kim sanh, nhưc đương sanh. Thị cố, Xá-Lợi-Phát, chư thiện nam tử thiện nữ nhơn, nhưc hữu tín giả, ưng đương phát nguyện sanh bỉ quốc độ.

KINH VĂN

7. 難信之法

舍利弗。如我今者稱讚諸佛不可思議功德。彼諸佛等。亦稱讚我不可思議功德。而作是言。釋迦牟尼佛能為甚難希有之事。能於娑婆國土五濁惡世。劫濁。見濁。煩惱濁。眾生濁。命濁中。特阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生。說是一切世間難信之法。舍利弗當知。我於五濁惡世。行此難事。特

阿耨多羅三藐三菩提。為一切世間。說此難信之法。是為甚難。佛說此經已。舍利弗及諸比丘。一切世間天人阿修羅等。聞佛所說歡喜信受。作禮而去。

PHIÊN ÂM

7. NAN TÍN CHI PHÁP

Xá-Lợi-Phát, như ngã kim giả xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức, bỉ chư Phật đẳng . diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức, nhi tác thị ngôn: Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự. Năng ư Ta Bà quốc độ ngũ trọc ác thế, kiếp trọc, kiến trọc, phiền não trọc, chúng sanh trọc, mệnh trọc trung, đắc A-nậu-đa-la-tam-miệu-tam-bồ-đề, vị chư chúng sanh thuyết thị nhưt thể thế gian nan tín chi Pháp. Xá-Lợi-Phát, đương tri ngã ư ngũ trọc ác thế, hành thử nan sự, đắc A-nậu-đa-la-tam-miệu-tam-bồ-đề, vị nhưt thể thế gian thuyết thử nan tín chi pháp; thị vi thậm nan. Phật thuyết thử kinh dĩ. Xá-Lợi-Phát cập chư tỳ kheo, nhưt thể thế gian, thiên nhơn, A-tu-la đẵng, văn Phật sở thuyết hoan hỷ tín thụ, tác lễ nhi khứ.